**Wissensbestände: Ueber welche Informationen muss eine Dolmetscherin vor einem Einsatz verfügen? Wie kann sie sich mental vorbereiten?**

1. **Kontextwissen Ebene Institution**

**8.00 Uhr**

Wo: findet die Verdolmetschung statt? (Google Maps)

Wer: ist der Auftraggeber (z. B. Bezirksgericht, Obergericht...); **Frage nach den Strukturen im Kanton**

Wie: Auf welcher Ebene der Gerichtsbarkeit findet die Befragung statt (Vorverhandlung, Verhandlung ...); **Frage nach den Abläufen und den Prozessen)**

Was: Erarbeiten der Fachterminologie zu dem zu behandelnden Thema inkl. der entsprechenden Gesetzesartikel im Strafgesetzbuch; **Frage nach Fachglossaren und entsprechenden Uebersetzungen**

**10.00 Uhr**

Wo: kann ich in Ruhe dolmetschen?

Wer: ist der Auftraggeber (NGO im Bundesasylzentrum), **Frage nach den Strukturen des Asylverfahrens**

Wie: Auf welcher Ebene der Asylverfahrens findet die Befragung statt; **Frage nach den Abläufen und den Prozessen während dem Asylverfahren**

Was: Erarbeiten der Fachterminologie zu dem zu behandelnden Thema inkl. der entsprechenden Gesetzesartikel im Asylgesetz; **Frage nach Fachglossaren und entsprechenden Uebersetzungen**

**11.00 Uhr**

Wo: findet die Verdolmetschung statt? (Google Maps)

Wer: ist der Auftraggeber **Frage nach den Strukturen des Polizeiorganisation im Kanton**

Wie: Auf welcher Stufe findet die Befragung statt; **Frage nach den Abläufen und den Prozessen während des Strafermittlungsverfahrens**

Was: Erarbeiten der Fachterminologie zu dem zu behandelnden Thema inkl. der entsprechenden Gesetzesartikel im Strafgesetzbuch **Frage nach Fachglossaren und entsprechenden Uebersetzungen**

**14.00 Uhr**

Wo: findet die Verdolmetschung statt? (Google Maps)

Wer: ist der Auftraggeber **Frage nach den Strukturen der Sozialhilfe im Kanton**

Wie: Auf welcher Ebene findet das Gespräch statt; **Frage nach den Abläufen und den Prozessen** **der (kommunalen) Sozialhilfe**

Was: Erarbeiten der Fachterminologie zu dem zu behandelnden Thema inkl. der entsprechenden Gesetzesartikel im Sozialhilerecht/SKOS-Richtlinien **Frage nach Fachglossaren und entsprechenden Uebersetzungen**

**16.00 Uhr**

Wo: findet die Verdolmetschung statt? (Google Maps)

Wer: ist der Auftraggeber **Frage nach den Strukturen des kantonalen Spitales**

Wie: Auf welcher Ebene findet das Gespräch statt; **Frage nach den Abläufen und den Prozessen, Abteilungen des Kantonsspitals**

Was: Erarbeiten der Fachterminologie zu dem zu behandelnden Thema **Frage nach Fachglossaren und entsprechenden Uebersetzungen**

**18.30 Uhr**

Wo: findet die Verdolmetschung statt? (Google Maps)

Wer: ist der Auftraggeber **Frage nach den Strukturen der Primar- und Sekundarschule im Kanton**

Wie: Auf welcher schulischen Ebene findet das Gespräch statt; **Frage nach den Abläufen und den Prozessen während der obligatorischen Schule**

Was: Erarbeiten der Fachterminologie zu dem zu behandelnden Thema **Frage nach Fachglossaren und entsprechenden Uebersetzungen**

**Weitere Einsatzorte:** KESB, Migrationsamt, Zivilstandsamt, Arztpraxen etc.

1. **Kontextwissen Fachglossare**

**Fachglossare Themenbereiche wie Polizei, Gerichte etc. auf Deutsch, - z. T. öffentlich zugänglich**

1. Begriff "Beschuldigter"

2. Erklärung Begriff "Eine Person, die...angeklagt ist"

3. Quelle (z. B. Strafgesetzbuch

im Netz sind verschiedene Fachglossare frei verfügbar

**Fachglossare Dolmetschsprachen (arabisch, französisch, englisch, tygrinia, kurmanci, italienisch etc.)**

1. Begriff Deutsch 1.1. Begriff Dolmetschsprache 2. Bedeutung Begriff Deutsch 2.1. Bedeutung Begriff Dolmetschsprache 3. Quelle

1. Begriff Deutsch "Beschuldigter"

1.1. Begriff "Beschuldigter" in der Dolmetschsprache (z. B. Französisch, Arabisch...)

2. Bedeutung Begriff "Beschuldigter" auf Deutsch

2.1. Bedeutung Begriff "Beschuldigter" auf Französisch, Arabisch...)

3. Quelle bezeichnen

**Jeder Dolmetscher erarbeitet sich auf der Grundlage der Fachglossare ein persönliches Glossar in seiner Muttersprache**.

Glossar muss leicht verfügbar sein, damit der Dolmetscher die Fachterminologie als Vorbereitung auf das Gespräch konsultieren kann

Glossar muss nach jedem Gespräch mit neuen Begriffen ergänzt werden

Glossar muss unterhalten werden

1. **Kontextwissen Gesetzessammlungen**

**Gesetzessammlungen öffentlich zugänglich**

- Termdat Bundesverwaltung - Glossar Obergericht Zürich - SEM - div. Glossare zu recherchieren

**Sozialhygiene/Mentale Vorbereitung/- Nachbereitung**

Tools/Praktiken

Entspannung, Atemübungen, Musik